

Historia Compostellana, edición de E. FALQUE REY, *Corpus Christianorum, Continuatío mediaevalis*, vol. LXX, Brepols 1988.

En la historiografía latina hispana del siglo XII destacan dos obras sobre el conjunto de las crónicas de reyes y reinados tradicionales, la *Historia Roderici* y la *Historia Compostellana*, las cuales no sólo presentan características estructurales peculiares, como la biografía de personajes no reales, el Cid y el arzobispo Diego Gelmírez respectivamente, sino también un nivel lingüístico-literario fuera de lo común. Efectivamente, la *Historia Compostellana* se centra en la época en la que Diego Gelmírez fue obispo de Santiago de Compostela (1100-1120) y, a continuación, su primer arzobispo hasta su muerte el año 1140 (falta, sin embargo, la crónica del último año).

Tras la figura de Diego Gelmírez se dibuja la historia de la Iglesia compostellana, de Galicia e incluso, a través de la actividad de este poderoso arzobispo, del reino de Castilla y León (Alfonso VI, la reina Urraca y Alfonso VII). La *Historia Compostellana* combina de esta manera la crónica medieval, la historiografía y la biografía, por lo que su interés es tanto histórico como literario, aunque el hecho de que esta historia haya sido inspirada por el propio Diego Gelmírez hace que sus autores (cuatro o cinco se han propuesto, algunos de procedencia francesa, que escribieron al hilo de los acontecimientos), todos ellos ligados a la figura del arzobispo, sigan las versiones más favorables a su persona.

De toda esta problemática nos hace una exposición y una síntesis muy ajustada E. Falque en la introducción de su edición, fruto maduro, en sus inicios, de la tesis doctoral dirigida por el profesor Juan Gil el año 1983. En este sentido sólo echamos de menos un estudio lingüístico-estilístico de esta obra que posee un nivel muy elevado en su época y de notorio influjo europeo, aunque con algunos rasgos léxicos sorprendentes. La existencia de varios autores y de varias etapas cronológicas y, en consecuencia, de varios estilos hacen urgente este tipo de estudio que la autora ha dejado para otra ocasión.

Tiene, además, E. Falque el mérito de presentarnos, tras una ardua labor, en la que otros intentos han fracasado, la primera edición crítica moderna de la *Historia Compostellana*, de la que hasta ahora sólo disponíamos de la edición de E. Flórez, publicada por primera vez en el volumen XX de *España Sagrada* el año 1765 y por segunda en 1791, edición ésta reimpressa en la *Patrologia Latina* de Migne, vol. CLXX, lo que le valió una gran difusión. E. Flórez tuvo en cuenta sólo tres manuscritos, mientras que E. Falque estudia toda la tradición manuscrita, lo cual, unido a una crítica textual depurada en la línea del profesor Juan Gil, da como resultado un texto plenamente fiable para uso y disfrute de filólogos e historiadores.

Ahora, sobre la base de esta edición de la *Historia Compostellana*, esperamos ver publicada pronto una nueva traducción de este texto debida a la pluma de E. Falque que tome el relevo de la benemérita en su momento de M. Suárez

y J. Campelo (Santiago de Compostela 1950), donde tendrán cabida las notas de tipo histórico, institucional, cultural, etc., que no tenían lugar en esta edición.

E. MONTERO CARTELLE

STEPHANION, Homenaje a María Concepción Giner Soria, Acta Salmanticensia (Estudios Filológicos), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, 254 páginas.

Con motivo de la jubilación de Concepción Giner Soria, después de treinta y cinco años de servicio a la Universidad de Salamanca, aparece este volumen, en el que compañeros y amigos han participado para rendirle cumplido homenaje. La profesora Giner es especialista en literatura y estudio de los géneros literarios de la época imperial y en sus publicaciones se constata una doble línea de investigación: la lingüística y la crítico-literaria.

Dada la diversidad de temas y los muchos autores que se suman a este homenaje, ha sido necesaria una distribución temática que consta de cuatro apartados:

I. LINGÜÍSTICA GENERAL E INDOEUROPEA

1. «La frase improbable. Contribución a la teoría de los ejemplos», Ana Agud, pp. 18-22. Trabajo cercano a la filosofía del lenguaje, en el que se trata el objeto y el método del lingüista absoluto, y se compara su labor a la del traductor.

2. «ΣΚΟΡΠΑΙΝΑ Scorpaena (derivados y sinónimos españoles)», Manuel Alvar, pp. 22-27. El autor ofrece un concienzudo estudio del origen y distribución en la geografía española de los nombres para el pez llamado en griego Σκόρπαινα.

3. «Orden de los constituyentes de la frase nominal en el antiguo alto alemán de Taciano», M. P. Fernández Álvarez, pp. 29-37. Estudio del orden de los diversos elementos de la frase nominal relacionados con los otros términos de los que dependen o a los que modifican, y anotando su interdependencia en la traducción al franconio de *La armonía de los Evangelios* de Taciano, tomando como referencia el original latino.

4. «Tipología y fonetismo indoeuropeo», Francisco Villar, pp. 39-41. Breve repaso a las anomalías que ofrece el inventario —tradicional y revisado— de fonemas indoeuropeos.

II. TRADICIÓN CLÁSICA Y METODOLOGÍA

1. «Advertimiento del maestro León Gil de Castro sobre la impresión de la Biblia Quinquelingüe», Luis Gil, pp. 45-53. Edición y comentario de un docu-